

CURRICULUM VITAE

Dati personali

Cognome e nome: Aiello Flavia

E-mail: faiello@unior.it

ORCID Id: orcid.org/0000-0001-7538-0106

Posizione attuale

Professoressa Associata presso il Dipartimento Asia, Africa e Mediterraneo dell'Università di Napoli L'Orientale

Posizioni precedenti

2017-2019: ricercatrice a tempo determinato (tipologia "b") di Lingua e Letteratura Swahili presso l'Università di Napoli L'Orientale, Dipartimento di Asia Africa e Mediterraneo.

2013-2016: ricercatrice a tempo determinato (tipologia "a") di Lingua e Letteratura Swahili presso l'Università di Napoli L'Orientale, Dipartimento di Asia Africa e Mediterraneo.

2007-2011: assegnista di ricerca presso il Dipartimento di Linguistica dell'Università della Calabria. Titolo della ricerca: "Oralità e scrittura, tradizione e modernità nella narrativa per l'infanzia in Tanzania".

Istruzione e titoli

2023: abilitazione scientifica nazionale, settore 10/N1, I fascia.

2014: abilitazione scientifica nazionale, settore 10/N1, II fascia.

2004: dottorato in Africanistica (XIV ciclo) conseguito presso l'Università di Napoli L'Orientale, con tesi dal titolo: "Sviluppi contemporanei della poesia cantata *taarab* a Zanzibar".

1997: laurea in Lingue e Civiltà Orientali (indirizzo Africa) presso l'Istituto Universitario Orientale di Napoli con voti 110/110 e Lode. Tesi in Lingua e Letteratura Swahili dal titolo: "Lo sviluppo del romanzo swahili: *Utengano* di Said Ahmed Mohamed".

1992: laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne presso l'Università degli Studi della Calabria con voti 110/110 e Lode. Tesi in Lingua e Letteratura Tedesca dal titolo: "Das Motiv der Desertion in Anderschs Romanen der fünfziger und sechziger Jahre".

Corsi specialistici intensivi:

1998: corso di lessicografia per la compilazione di dizionari bilingui (generale e relativa alle lingue bantu) presso l'Università di Pretoria.

1997: corso per l'apprendimento del programma MARIAMA, utilizzato per la gestione di ipotesi di ricerca, analisi di dati e comparazioni lessicali tra lingue africane, presso l'Università di Nizza.

Attività didattica

2015 a oggi: responsabile della realizzazione e somministrazione di due corsi on-line di lingua swahili (livello iniziale e avanzato), supporti integrativi alla didattica in modalità di *blended learning* fruibili tramite la piattaforma *Elearning L'Orientale*, gestita dal Centro per i servizi Linguistici e Audiovisivi dell'Università di Napoli "L'Orientale" (CLAOR).

2014 a oggi: titolare degli insegnamenti di Lingua Swahili e Letteratura Swahili (I e II livello) presso l'Università di Napoli "L'Orientale".

2004-2010: docenze a contratto di Lingue e Letterature dell'Africa (Swahili) presso l'UNICAL (Università della Calabria).

Collaborazioni pregresse con l'UniOr

2007: collaborazione con l'Università di Napoli L'Orientale (Dipartimento di Studi e Ricerche su Africa e Paesi Arabi) relativa al data base lessicale swahili-italiano liberamente consultabile on-line UWAZO.

2005: collaborazione con l'Università di Napoli L'Orientale (Dipartimento di Studi e Ricerche su Africa e Paesi Arabi) relativa al data base lessicale swahili-italiano liberamente consultabile on-line UWAZO.

1998-2000: collaborazione con il Centro Interdipartimentale dei servizi Linguistici ed Audiovisivi dell'Istituto Universitario Orientale per la produzione di materiale didattico (Lingua Swahili).

1997: collaborazione con l'Istituto Universitario Orientale di Napoli nell'ambito dei progetti europei CDA-CAMEEL, ECTS, COMENIUS (produzione materiali didattici; supporto organizzazione meeting; report e corrispondenza).

Insegnamento presso atenei esteri

2018 (maggio): *visiting lecturer* presso l'INALCO (Institut National des Langues et Civilisations Orientales) di Parigi nell'ambito della mobilità Erasmus. Lezioni di letteratura swahili e riunioni con le docenti di Lingua e letteratura swahili dell'INALCO, O. Racine e N. Carré).

2015 (gennaio): *visiting lecturer* presso il Dipartimento di Studi Swahili (Taasisi ya Taaluma za Kiswahili) dell'Università di Dar es Salaam in Tanzania (nel quadro della Convenzione tra l'Università di Napoli L'Orientale e suddetta università). Lezioni nell'ambito dei corsi di *Fasihi Andishi* (Letteratura scritta) e *Fasihi Linganishi* (Letterature comparate) e riunioni con i docenti del Dipartimento di Studi Swahili (la direttrice E. Moshia, A. Mutembei, M. Mulokozi, E. Lyimo).

Ruoli in ambito di Ateneo (UniOr)

- Referente DAAM nella Commissione Orientamento e Tutorato di Ateneo
- Tutor, cds magistrale "Lingue e Culture dell'Asia e dell'Africa" (MAA)
- Membro Commissioni Orientamento in ingresso/Ammissioni/Passaggi, trasferimenti, abbreviazioni di carriera, cds MAA
- Membro Gruppo di gestione AQ, cds MAA
- Presidente Commissione Verbalizzazione Altre Attività Formative, cds MAA
- Referente per gli accordi internazionali con le Università di Bayreuth, Dar es Salaam, Durban (UKZN), Kinshasa, Lubumbashi, Zanzibar (SUZA).
- Componente del CESAC (Centro Studi sull'Africa Contemporanea).
- Componente del CESA (Centro Studi sull'Africa).
- Componente del CSB (Centro Studi Berberi).
- Vicepresidente Torcoliere e rappresentante DAAM (2020-2021)

Attività editoriale

Componente del comitato editoriale della collana, fondata dal prof. emerito Bogumil Jewsiewicki Koss (Univ. Laval, Québec), "Mémoires lieux de savoir – Archive congolaise" (L'Harmattan;

direttore prof. R. Giordano).

Componente del comitato editoriale della rivista di fascia A *Studi Magrebini* (UNIOR, direttrice E. Francesca).

Componente del comitato direttivo e scientifico- editoriale della collana “Quaderni di Studi berberi e libico berberi” (UNIOR, direttrice A. Di Tolla).

Componente del comitato editoriale della collana “Saperi Condivisi” (UNIOR, direttrice A.M. D’Onofrio).

Componente del comitato scientifico della rivista scientifica *Journal of African Languages and Literatures* (UNIOR, direttore G. Batic).

Componente del comitato scientifico della rivista scientifica *Smerilliana – luogo di civiltà poetiche* (direttore E. D’Angelo).

Componente del comitato scientifico della rivista scientifica *Africa e Mediterraneo* (direttrice S. Federici).

Componente del comitato scientifico della rivista scientifica *Kioo cha lugha* (Università di Dar es Salaam, direttrice S. Omari).

Peer-reviewer (per quanto attiene articoli relativi alla lingua e letteratura swahili) per la rivista scientifica di fascia A *Kervan – International journal of African and Asiatic Studies* (Università di Torino, direttore M. Tosco).

Peer-reviewer per la rivista scientifica *Swahili Forum* (Università di Leipzig, co-diretta da un team internazionale di specialisti di lingua e letteratura swahili).

Revisore iscritto a REPRISE (Register of Expert Peer Reviewers for Italian Scientific Evaluation), albo degli esperti scientifici istituito presso il MIUR, settore scientifico-disciplinare: Lingue e letterature dell’Africa L-OR/09 (per la ricerca di base).

Partecipazione e/o direzione progetti di ricerca nazionali e internazionali

2022 a oggi: partecipazione al Progetto “Pinocchio International”, promosso dall’Università per Stranieri di Perugia, dalla Fondazione Nazionale Carlo Collodi e Uniser Pistoia e coordinato dal prof. G. Capecchi (Università per Stranieri di Perugia). Responsabile dell’area linguistica swahili, cui sarà dedicato un capitolo che ricostruisca la diffusione della storia del burattino in quel determinato contesto. <https://www.uniser-pistoia.com/portfolio/pinocchio-international/>

2022 a oggi: responsabile (insieme a M. Orwin) dell’unità dell’UNIOR afferente al progetto “Recalibrating Africanistik”, finanziato dalla Volkswagen Stiftung e coordinato dall’Università di Leipzig (prof.ssa R.M. Beck). Altre unità: Università di Bayreuth, Università di Wukari (Nigeria), Università di Stellenbosch (Sudafrica), università di Eldoret (Kenya). Obiettivo generale del progetto è rinnovare e potenziare lo studio delle lingue e letterature dell’Africa nell’ambito degli studi africanistici e umanistici, nonché promuovere la formazione di una giovane generazione dedita alla ricerca, in Europa e in Africa. <https://recaf.de/>

2022 a oggi: direzione del progetto di ricerca di rilevante interesse strategico del Dipartimento Asia, Africa e Mediterraneo dell’Università di Napoli L’Orientale “Lessico e narrative delle pandemia da Covid-19 in hausa e swahili” (con G. Batic, A. Brigaglia, R. Tramutoli), finanziato con fondi di

Ateneo. Partendo dall'esperienza della pandemia da Covid-19, il progetto di ricerca aggregata triennale affronta il tema del discorso pandemico nel contesto africano attraverso l'analisi dei discorsi veicolati dai social media in lingue africane, nello specifico hausa e swahili, in relazione alle nozioni dell'epidemia e della malattia e alle pratiche medico-curative locali. <https://www.unior.it/ateneo/30011/1/lessico-e-narrative-delle-pandemia-da-covid-19-in-hausa-e-swahili.html>

2020-2022: partecipazione al progetto internazionale “Cartographie écopoétique des littératures africaines”, finanziato dall'IUF (Institut Universitaire de France) e coordinato dal prof. X. Garnier (Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle), che ha come obiettivo generale una ricognizione delle pratiche artistiche e letterarie che partecipano alle mobilitazioni per la difesa dell'ambiente in diversi territori del continente africano. Autrice di schede su scritti swahili, finalizzate alla creazione di una mappa interattiva dei luoghi aggrediti da un punto di vista ecologico e delle opere letterarie in loro difesa, da cui vengono estratti e tradotti dei passaggi significativi, che andranno in un secondo tempo a comporre una antologia transculturale dei testi letterari africani associati alle mobilitazioni ecologiste. <https://www.thalim.cnrs.fr/programmes-de-recherche/programmes-subventionnes/article/cartographie-ecopoetique-des-litteratures-africaines?lang=fr>

2020-2022: coordinatrice del progetto “KIU (Kiswahili-Italiano-Unior): il dizionario swahili online per apprendenti italofofoni”, finanziato da ISMEO (Associazione Internazionale di Studi sul Mediterraneo e l'Oriente) e UNIOR (Dipartimento Asia, Africa e Mediterraneo). https://www.unior.it/ateneo/view_news/16071/19196/1/kiu-kiswahili-italiano-unior-il-dizionario-swahili-online-per-apprendenti-italofofoni.html

2020 (24-25 febbraio): partecipazione su invito a un meeting organizzato a Durban dal Centre of Excellence in Indigenous Knowledge Systems (University of KwaZulu-Natal, South Africa), dalla Mwalimu Nyerere Professorial Chair in Kiswahili Studies (Institute of Kiswahili Studies, University of Dar es Salaam, Tanzania) e dal Forum for Former African Heads of State and Government (Africa Forum), con l'obiettivo di collaborare alla definizione della nota concettuale e di attività del progetto *Teaching and Learning of African Indigenous Languages in SADC Region through African Indigenous Languages*. Muovendo dai riconoscimenti ottenuti dalla lingua swahili (dal 2004 tra le lingue ufficiali dell'OAU, Organisation of African Union, e dal 2019 quarta lingua di lavoro della SADC, Southern Africa Development Community), il progetto mira alla valorizzazione delle lingue autoctone dell'Africa, e in particolare alla promozione del multilinguismo nella didattica delle lingue africane.

2020: Collaborazione con il team della piattaforma “FEDERICA Web learning” (Università di Napoli Federico II) per la realizzazione del corso MOOC (Massive Online Open Course) “Karibuni! Introduzione alla lingua e cultura swahili”, accessibile gratuitamente previa registrazione al link <https://lms.federica.eu/enrol/index.php?id=349>

2017-2020: responsabile dell'unità dell'UNIOR afferente al progetto PRIN 2015 *Mobilità-stabilizzazione. Rappresentazioni congolese e dinamiche sociali, in Congo e nello spazio globale* (PI: prof. R. Giordano, Università della Calabria). Ambito di ricerca: arti orali e scritte prodotte in Katanga (Congo RDC) nella varietà locale di swahili. Responsabile inoltre della revisione, in collaborazione con G. Mulumbwa Mutambwa (Univ. di Lubumbashi), della sezione swahili del sito CongoARTpop (<http://www.congoartpop.unical.it/>), di cui nel triennio è stato realizzato un ampliamento e aggiornamento.

2016-2018: insieme alla collega Irene Brunotti (Università di Leipzig), vincitrice di un finanziamento dalla Fritz Thyssen Foundation per il progetto “*Baada ya Kimbunga Shwari – After the Hurricane, Lull. The poetry of Haji Gora Haji*”, finalizzato alla raccolta e pubblicazione delle

poesie di Haji Gora, uno dei più apprezzati poeti viventi swahili (in una edizione critica comprendente la traduzione inglese delle poesie e un apparato critico introduttivo bilingue swahili/inglese), nonché alla realizzazione di nove video della performance di poesie selezionate da parte dell'autore.

https://www.youtube.com/playlist?list=PLSY1pFhtGnT3ot_Kn2TQIou1Nl2lfvLKH.

2013: progetto di conservazione e divulgazione sul web del patrimonio culturale popolare congolese attraverso la creazione del sito multilingue italiano-francese-swahili CongoARTpop (<http://congoartpopit.altervista.org/>). Responsabile della traduzione swahili dei contenuti del sito, che espone la collezione di dipinti congolesi (circa 2000) raccolti dal prof. emerito Bogumil Jewsiewicki Koss (Università Laval, Québec, Canada) tra il 1968 e il 2005. Direzione scientifica: Rosario Giordano, Università della Calabria, con la collaborazione del Laboratorio delle Fonti per la Storia Contemporanea (Università della Calabria) e del 'Projet Mémoire de Lubumbashi' (Repubblica Democratica del Congo).

2010: membro del comitato scientifico del progetto "E-migranz@ - Stranieri e migranti nelle letterature e nelle arti" (Dipartimento di Linguistica dell'Università della Calabria, http://www.linguistica.unical.it/e_migranz@/). Con C. Chevallier-Chambet e R. Laugier, organizzazione dell'incontro (8 ottobre 2010) con l'autore di origine senegalese Cheikh Tidiane Gaye, che ha presentato la sua raccolta di poesie *Ode nascente/Ode naissante*.

2007-2008: collaborazione al progetto "Fasihi ya Kiswahili - Corso di letteratura swahili on-line" (accessibile sulla piattaforma *MoUVE* del CILA, Centro Interdipartimentale di servizi Linguistici e Audiovisivi, <http://193.205.101.162/moodle/>). Comitato scientifico: E. Bertoncini, M. Toscano (Università di Napoli L'Orientale), O. Issa (Institut National des Langues et Civilisations Orientales, Parigi). Responsabile della preparazione di materiale didattico sulla letteratura swahili.

2006-2007: partecipazione al progetto europeo "Verba Africana" - E-learning of African languages and African Oral Literatures in Europe: CD-roms and Internet courses" (<http://www.hum2.leidenuniv.nl/verba-africana/>). Direzione del progetto: Daniela Merolla, Università di Leiden. Istituzioni partecipanti: Dipartimento di Lingue e Culture dell'Africa, Università di Leiden; Dipartimento di Studi e Ricerche su Africa e Paesi Arabi, Università di Napoli L'Orientale. Responsabile della produzione di materiale didattico multimediale sulle arti verbali swahili.

1998-2000: partecipazione al progetto ADAPT - TECLA (Tools for Extra-Community Language Actions), nell'ambito dell'iniziativa comunitaria ADAPT BIS. Coordinatrice per la sezione Swahili (http://www.iuo.it/relaz_int/progetti/tecla/swahili/introduzione.htm): M. Toscano, Dipartimento di Studi e Ricerche su Africa e Paesi Arabi, Università di Napoli L'Orientale. Responsabile della stesura di lessici tecnici in lingua swahili.

Periodi di ricerca all'estero

- Luglio-agosto 2019: Tanzania (ricerca bibliografica nell'ambito della mobilità internazionale presso l'Università di Dar es Salaam e l'Università di Zanzibar)
- Settembre - ottobre 2018: Repubblica Democratica del Congo (ricerca sul campo a Lubumbashi nell'ambito del PRIN)
- Luglio-agosto 2016: Tanzania, Zanzibar (ricerca sul campo nell'ambito del progetto sul poeta Haji Gora Haji)
- Agosto - settembre 2008: Tanzania (ricerca sul campo nell'ambito dell'assegno di ricerca UNICAL)
- Giugno - settembre 2002: Tanzania (ricerca sul campo per la tesi di dottorato in Africanistica)

- Febbraio - marzo 1997: Tanzania (raccolta materiale per la tesi di laurea in Lingua e Letteratura Swahili).

Lingue

Madrelingua: Italiano.

Lingue straniere: Swahili, Inglese, Francese, Tedesco.

Associazioni

ASAI (Associazione per gli Studi Africani in Italia); membro del Direttivo 2016-2018 e 2020-2022

APELA (Association pour l'Etude des Littératures Africaines)

CUSTAA (Consulta Universitaria per gli Studi sull'Asia e sull'Africa)

ISMEO Associazione Internazionale di Studi sul Mediterraneo e l'Oriente

Comunicazioni a convegni e giornate di studi

“Kiswahili nchini Italia: harakati za Chuo Kikuu cha “L’Orientale”, convegno internazionale del CHAUKIDU (Global Association for the Promotion of Swahili), 15-16 dicembre 2023, Arusha (Tanzania).

“Battling with Covid-19: metaphors and dramatic dialogue in the song Kwa heri Corona by Mrisho Mpotto (Tanzania)” (con R. tramutoli), convegno internazionale *Outbreaks! Epidemics across African Languages and Cultures*, 19-20 ottobre 2023, Università di Napoli L’Orientale.

“The early stages of Swahili studies in Italy”, *Swahili Colloquium XXV*, 19-21 maggio 2023, Università di Bayreuth.

“African children’s literature and health concerns: the case of Swahili-language books for younger readers”, convegno internazionale (organizzato dalla Federal University of Wukari) *Creativity in language & beyond*, 23-27 gennaio 2023, Università di Abuja (Nigeria).

“Il discorso pandemico nelle narrative prodotte sui social media: una prospettiva di ricerca sulla usersphere hausofona e swahilofona” (con G.C. Batic), VII Congresso CUCS Napoli 2022 *La cooperazione universitaria nelle nuove sfide per lo sviluppo sostenibile* (UniOr & Università di Napoli "Federico III", 21-23 aprile 2022).

“Homoeroticism and liberation in the novel Rosa Mistika by Euphrase Kezilahabi” (con R. Gaudio), convegno online dell’APELA *Activismes et esthétiques queer dans les littératures africaines*, Università Humboldt (Berlino), 22-24 settembre 2021.

“Poésie swahili au Katanga: multilinguisme et corporalité dans les textes de P. Mudekereza” (con R. Gaudio), giornata di studi *Lubumbashi aujourd’hui: langues, arts et société/Lubumbashi today: languages, arts and society*, 17 ottobre 2019, Università di Napoli L’Orientale (c/o Fondazione Valenzi).

“Sauti mpya ya Kiswahili kutoka Lubumbashi” (con R. Gaudio), *Swahili Colloquium XXXII*, 31 maggio – 2 giugno 2019, Università di Bayreuth.

“Un poète swahilophone de Lubumbashi: Patrick Mudekereza” (con R. Gaudio), convegno *Congo global: politique et esthétique d’une littérature mondiale*, 15-18 maggio 2019, Palazzo Feltrinelli, Gargnano del Garda, BS (Università degli Studi di Milano).

“Exploring ‘hidden’ productions for ‘reading together’ plurilingual literary contexts: Sando Marteau’s Swahili lyrics in the Lubumbashi scene (RDC)”, workshop internazionale *“Reading*

together” in *multilingual contexts beyond monolingual methodologies*, 11-12 aprile 2019, Università di Napoli L’Orientale.

“Mobilité linguistique dans la chanson contemporaine swahili de Lubumbashi” [con Georges Mulumbwa Mutambwa (Università di Lubumbashi)], V Conferenza dell’Associazione per gli Studi Africani in Italia *PluralAfrica. Politica, saperi e dinamiche sociali nel tempo e nello spazio*, 5-7 settembre 2018, Università degli Studi di Bologna.

“Swahili songs in contemporary Lubumbashi (Congo RDC)” [con GEORGES MULUMBWA (Università di Lubumbashi)], giornate di studi *Ngoma na Vailini: The Worlds of Swahili Poetry III*, 31 maggio-1 giugno 2018, Università di Napoli L’Orientale.

Partecipazione alla tavola rotonda “Le swahili dans les arts verbaux et visuels”, con Georges Mulumbwa (Univ. di Lubumbashi), Roberto Gaudio (Univ. di Napoli ‘L’Orientale’), Alexandre Kyungu (artista, Kinshasa), 25 maggio 2018, giornate di studi “Vivre sur le Seuil”, Università della Calabria.

“La poésie swahili: mon expérience de traduction” (Table Ronde 2 : Questions de poétique dans les littératures en langues africaines), colloquio internazionale *La Formule Ricard*, 21 -22 giugno 2017, Maison des Suds Pessac, Università Bordeaux Montaigne.

“Haji Gora Haji: some remarks on his language and poetic imagery as expressed in *Shuwari*”, giornate di studi *Ngoma na Vailini: The Worlds of Swahili Poetry II*, 31 maggio-1 giugno 2017, Università di Napoli L’Orientale.

“Literary translation into Swahili after independence: some remarks on its linguistic and socio-cultural dimension”, *Swahili Colloquium XXX*, 26-28 maggio 2017, Università di Bayreuth.

“La traduction littéraire en swahili dans sa dimension linguistique et culturelle”, convegno internazionale *Littératures en langues africaines: production, diffusion, réception*, 29 settembre-1 ottobre 2016, Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO), Parigi.

“*Swahili facile*: pratiche linguistiche e rappresentazioni culturali a Lubumbashi (RDC)”, IV Conferenza ASAI *Africa in fermento. Conflitti, modernità, religioni*, 22-24 settembre 2016, Università di Catania.

“Kiswahili chetu: Langue, identité et culture urbaine à Lubumbashi”, convegno internazionale *Images, représentations et imaginaires du Soi et de l’Autre: confronter cultures savantes et populaires pour contribuer à la stabilisation du Congo*, 24-26 maggio 2016, Università della Calabria.

“The image of the prostitute in post-independence Swahili prose”, *Swahili Colloquium XXIX*, 6-8 maggio 2016, Università di Bayreuth.

“Poetry in Swahili prose and its multiple facets”, giornate di studi internazionali *The Worlds of Swahili Poetry - plural perspectives and ongoing researches*, 21-22 marzo 2016, Università di Napoli L’Orientale - Fondazione Valenzi.

“Langues, pouvoir et littérature dans l’Afrique contemporaine: le cas du swahili en Tanzanie”, giornate di studi internazionali *Regards croisés sur l’Afrique du XXIe siècle: Changements sociolinguistique, culturels et politiques/Perspectives on the twenty-first century in Africa: Socio linguistic, cultural and political changes*, 15-16 gennaio 2016, Università di Napoli L’Orientale.

“La comunicazione sociale nella letteratura swahili per l’infanzia e l’adolescenza”, *International Colloquium on African Cultures Languages and Linguistics - Colloquio Internazionale “Comunicare l’Africa: un’ermeneutica attuale delle lingue e dei linguaggi”*, 13 maggio 2015, Università Pontificia Salesiana, Roma.

“Indirect Translations into Swahili”, *Swahili Colloquium XXVIII*, 31 maggio - 2 giugno 2015, Università di Bayreuth.

“Continuità e innovazione nell’arte *taarab* di Zanzibar”, *convegno ASAI “Africa in movimento / Africa on the Move”*, 17-2 settembre 2014, Università di Macerata [panel n. 9: *Dinamiche contemporanee delle arti orali e scritte in lingue africane*, di cui è stata anche convenor con A. M. Di Tolla].

“Afrophone novel in Kenya: the developments of the genre in Kikuyu and Swahili”, *ASAUK [African Studies Association of the UK] Conference*, 9-11 settembre 2014, Università del Sussex.

“Memory in translation: “*Mau Mau*” detainee and its Swahili version”, *21° Afrikanistentag*, 10-12 giugno 2014, Università di Bayreuth.

“Mau Mau memories and the new media: J. Muthee’s *Kizuizini* as networking auto-representation”, *Swahili Colloquium XXVII*, 8-11 giugno 2014, Università di Bayreuth.

“Translating Culture: Literary Translations into Swahili by East African Translators”, *Swahili Colloquium XXVI*, 10-12 maggio 2013, Iwalewa Haus, Università di Bayreuth.

“Swahili, performance e società nel teatro popolare di Lubumbashi”, *conferenza ASAI*, 18-20 settembre 2012, Università di Pavia.

“Post-modernism and the Swahili Novel: a reading of *Babu alipofufuka* and *Dunia yao* by S. A. Mohamed”, *Swahili Colloquium XXV*, 18-20 maggio 2012, Iwalewa Haus, Università di Bayreuth.

“Children’s Literature in African Languages: Swahili Books for Children in Kenya and Tanzania”, *Fourth European Conference on African Studies*, 15-18 giugno 2011, Università di Uppsala.

“Alphabétisation et littérature en Tanzanie : l’écriture pour l’enfance en langue swahili”, *Journée d’études « Ecrits ordinaires et littérature en Afrique »*, 10/2/2011, LLACAN (Langage, Langues et Cultures d’Afrique Noire), UMR 8135 CNRS, Parigi.

“Lingua e letteratura swahili nel sistema educativo in Tanzania”, *Conferenza di Studi Africanistici “Studi italiani sull’Africa a 50 anni dall’Indipendenza”*, 30 settembre – 2 ottobre 2010, Università di Napoli L’Orientale.

“African Children’s Literatures and the Promotion of Readership: Swahili Books for Children in Tanzania”, *7th Iberian Congress of African Studies “50 Years of African Independencies: Challenges to Modernity”*, 9-11 settembre 2010, Università di Lisbona [coordinatrice (con Selena Nobile e Wilfrid Landry-Miampika) del panel n. 21 “Literaturas africanas entre tradiciones y modernidades”].

“On-line didactic units for autonomous learning within a Swahili language course - based on Swahili literary texts” (con M. Toscano e G. Acquaviva), *1st International Conference CILS “Creativity and Innovation in Language Studies”*, 14-16 dicembre 2009, Università della Calabria.

“La letteratura per l’infanzia in Tanzania: aspetti pragmatici e interpretativi”, 2° Conferenza dei dottorandi e dottori di ricerca del dottorato di ricerca in Africanistica, Università di Napoli L’Orientale, 5-6 ottobre 2009, Procida.

“Orality and Swahili Children’s Literature: the Role of Unyago in E. Lema’s *Mwendo*”, *Swahili Colloquium XXII*, 22 -24 maggio 2009, Iwalewa Haus, Università di Bayreuth.

“Memoria, storia, identità nella letteratura postcoloniale africana in lingua Swahili”, *Giornata di studi Africa e Occidente: memoria e identità*, 19 maggio 2009, Università della Calabria.

“Carrying out Field Research into Taarab Poetry and Performance: Some Observations Regarding Theoretical and Practical Issues”, 1° conferenza “*Metodologie della ricerca sul campo in Africa: esperienze di dottorandi e giovani ricercatori*”, 9-10 luglio 2008, Dottorato di Africanistica - Università di Napoli L’Orientale.

“Reading Swahili Children’s Books: Orality, Education and Interculturality in Contemporary Tanzania”, *Seventh Conference of the International Society for Oral Literature in Africa (ISOLA), Crossing Borders. Orality, Interculturality, Memory Archives and Technology*, 11-15 giugno 2008, Università di Lecce.

“Esperienze di traduzione kiswahili - italiano: Separazione (*Utengano*) di Said Ahmed Mohamed”, “*Giornata di studi swahili*”, Università di Napoli L’Orientale, Dipartimento di Studi e Ricerche su Africa e Paesi Arabi, 28 maggio 2008.

“Family and Society in S.A. Mohamed’s Novels”, *Swahili Colloquium XX*, 18-20 maggio 2007, Iwalewa Haus - Università di Bayreuth.

“Swahili Performative Arts within and Beyond Boundaries: Contemporary Developments in Zanzibari Taarab”, *Seventh Swahili Workshop, Past and present of Swahili trans-local connections within and between boundaries*, 11-13 maggio 2007, Università di Urbino.

“Women’s Poetry in Zanzibari Taarab”, *Swahili Colloquium XIX*, 26-29 maggio 2006, Iwalewa Haus - Università di Bayreuth.

“Translating a Swahili Novel into “Kizungu”: Separazione; The Italian Edition of *Utengano* by S.A. Mohamed”, *Swahili Colloquium XVIII*, 6-8 maggio 2005, Iwalewa Haus - Università di Bayreuth.

“Le nouvel enseignement de Langue et Littérature Swahilie à l’Université de Cosenza (Università della Calabria): un compte rendu”, *Colloque International de l’APELA « Littératures, savoirs et enseignements »*, 23-25 settembre 2004, Università di Bordeaux.

“*Haini*, the Latest Novel by Shafi Adam Shafi”, *Swahili Colloquium XVII*, 21-23 maggio 2004, Iwalewa Haus - Università di Bayreuth.

“Continuity and Change in Taarab Performance and Poetry”, *Swahili Colloquium XVI*, 30 maggio – 1 giugno 2003, Iwalewa Haus - Università di Bayreuth.

“Topics and Style in the Novel *Vuta N’kuvute* by Shafi Adam Shafi”, *Swahili Colloquium XV*, 20-22 maggio 2002, Iwalewa Haus - Università di Bayreuth.

“Taarab and Swahili Prose”, *Swahili Colloquium XIV*, 25-27 maggio 2001, Iwalewa Haus - Università di Bayreuth.

“Supporting Autonomous Kiswahili Language Learning: a First Experience in Transferring Knowledge from Research to Teaching”, 4° Seminario AICLU “*L’apprendimento autonomo delle lingue straniere. Filosofia e attuazione nell’Università italiana*”, 29-30 settembre 2000, Università della Calabria.

“The Thematic and Stylistic Dynamism in S. A. Mohamed’s Novel Utengano”, *Swahili Colloquium XII*, 14-15 maggio 1999, Iwalewa Haus - Università di Bayreuth.

Organizzazione di convegni

10-11 aprile 2024: convegno internazionale *The Intellectual Biography as an entry point for Literary and Epistemological Analysis* organizzato con Cristina Nicolini (post-doc), Università di Napoli L’Orientale.

19-20 ottobre 2023: convegno internazionale *Outbreaks! Epidemics across African Languages and Cultures* organizzato con G. Batic e A. Brigaglia, Università di Napoli L’Orientale.

28-29 ottobre 2022: convegno internazionale *Regards sur le Congo: art, culture, histoire d’une société africaine cosmopolite* organizzato con A. Brigaglia in collaborazione con il Consolato della Repubblica Democratica del Congo a Napoli e l’ISMEO (Associazione Internazionale di Studi sul Mediterraneo e l’Oriente), Università di Napoli L’Orientale (UNIOR).

29 giugno – 1 luglio 2022: componente del Direttivo e membro del Comitato Scientifico della VI Conferenza ASAI *Afriche del terzo millennio nel mondo globale: sfide, riconfigurazioni e opportunità/Third millennium Africas in the global world. Challenges, reconfigurations, and opportunities*, Università degli Studi di Urbino Carlo Bo.

11-13 novembre 2021: convegno internazionale (online) *Interférences linguistiques et culturelles françaises en Afrique*, organizzato con A.M. Di Tolla, M. Centrella e S. Pinto, Università di Napoli L’Orientale.

7 ottobre 2019: giornata di studi internazionali *Lubumbashi aujourd’hui: langues, arts et société*, organizzata con R. Gaudio, Università di Napoli L’Orientale.

3 maggio 2019: giornata di studi *Study Day in Memory of Elena Bertoncini Zúbková*, organizzata in collaborazione con M. Toscano e R. Gaudio, Università di Napoli L’Orientale.

11-12 aprile 2019: workshop internazionale *Reading together in multilingual contexts beyond monolingual methodologies*, organizzato con R. Gaudio, in collaborazione con il team del progetto ERC MULISOGÉ coordinato da F. Orsini (SOAS University of London), Università di Napoli L’Orientale.

31 maggio - 1 giugno 2018: giornate di studi internazionali *Ngoma na Vailini: The worlds of Swahili poetry III*, organizzate con Roberto Gaudio, Università di Napoli L’Orientale.

31 maggio - 1 giugno 2017: giornate di studi internazionali *Ngoma na Vailini: The worlds of Swahili poetry II*, organizzate con Roberto Gaudio, Università di Napoli L’Orientale.

21-22 marzo 2016: giornate di studi internazionali *The worlds of Swahili poetry: plural perspectives and ongoing researches*, organizzate con Roberto Gaudio e Annachiara Raia, Università di

Napoli L'Orientale.

Presentazioni a seminari

“La traduzione letteraria in swahili: focus sul periodo post-indipendenza”, webinar tenuto su piattaforma Microsoft Teams nell'ambito del “Laboratorio di traduzione DAAM – Teorie, spazi e pratiche della traduzione” (CESMI, Centro Studi Mondo Islamico) a cura di M. Ruocco, 4 marzo 2021, rivolto a studenti UNIOR e ai dottorandi del dottorato di ricerca “Asia, Africa e Mediterraneo”, Università di Napoli L'Orientale.

“La poesia cantata taarab a Zanzibar”, webinar tenuto su piattaforma Microsoft Teams nell'ambito del ciclo di seminari “Generi della poesia orale in Africa” (CESA, Centro di Studi sull'Africa e CSB, Centro di Studi Berberi) a cura di M. Orwin, 16 febbraio 2021, rivolto a studenti magistrali UNIOR e ai dottorandi del dottorato di ricerca “Asia, Africa e Mediterraneo”, Università di Napoli L'Orientale.

Seminario “Historical perspectives on translation” e workshop “Exploring historical issues in translations from/into African languages” (con S. Talento, Univ. di Bayreuth), tenuti nell'ambito della Summer school “Reading Literatures in African Languages - textual approaches, translatology and criticism” presso la Scuola di Procida per l'Alta Formazione dell'Università di Napoli L'Orientale, organizzata da F. Aiello e R. Gaudio in collaborazione con l'Università di Bayreuth (C. Vierke), l'Università di Leiden (A. Raia) e con il supporto dell'ISMEO (Associazione Internazionale di Studi sul Mediterraneo e l'Oriente), 11-16 giugno 2019.

“Documentare la poesia: la tradizione swahili”, seminario nell'ambito del corso di perfezionamento “Methodological paths for the documentation and the preservation of Ethiopian languages and cultures”, a cura di G. Savà, 14 giugno 2017, Università di Napoli L'Orientale.

“Kufasiri fasihi ya Kiswahili kwa lugha za kigeni: mfano wa *Separazione*, tafsiri ya Kiitaliano ya riwaya *Utengano* ya S.A. Mohamed” [Tradurre la letteratura swahili in lingue straniere: il caso di *Separazione*, traduzione italiana del romanzo *Utengano* di S. A. Mohamed], seminario in lingua swahili presso l'università di Dar es Salaam, 19 febbraio 2016.

“Colore, memoria e lingua nell'arte pittorica di Lubumbashi”, seminario “*La parola e oltre: percorsi nell'arte e nella cultura swahili*”, 6 novembre 2015, Centro Piemontese di Studi Africani/Università degli Studi di Torino.

“Traiettorie di sguardi critici sulla letteratura swahili: pluralità di letture del romanzo *Vuta n'kuvute*”, nell'ambito del seminario dal titolo “*Sulle tracce del testo: sentieri critici ed interpretativi nella letteratura swahili*”, 10 giugno 2015, Università degli Studi di Torino.

“Tafsiri za riwaya za lugha za kigeni kwa Kiswahili” [Le traduzioni di opere letterarie straniere in swahili]; “Riwaya ya Kiswahili ya Majaribio” [I romanzi sperimentali in lingua swahili]; “Ufundishaji wa Kiswahili nchini Italia: Mbinu za Kifasihi” [L'insegnamento della lingua swahili in Italia: l'utilizzo della letteratura]. Ciclo di tre seminari in lingua swahili presso l'università di Dar es Salaam, 7-9/1/2015.

“Tradizione e modernità nell'arte *taarab* contemporanea”, seminario nell'ambito delle attività della Scuola di Dottorato in Conoscenze e Innovazioni per lo Sviluppo “Andre Gunder Frank”, con introduzione del direttore Prof. Alberto Ventura, 13 giugno 2012, Università della Calabria.

“La memoria del passato coloniale nella letteratura moderna in lingua swahili”, seminario nell’ambito del corso di Storia ed Istituzioni dell’Africa (Prof. R. Giordano), 22 maggio 2012, Università della Calabria.

“Le arti orali in Africa: tra innovazione e continuità” parte II del seminario “*Le lingue dell’Africa: tra tradizione e continuità*” (con la dott.ssa Mena Lafkioui), 16 maggio 2007, Università della Calabria, C.d.L. in Lingue e Culture Moderne.

“Taarab: performance culturale a Zanzibar e sottoculture di genere”, nell’ambito del seminario “*Le nuove culture dell’Africa urbana*”, 2 maggio 2007, Università di Napoli L’Orientale, Dipartimento di Studi e Ricerche su Africa e Paesi Arabi.

“La performance a Zanzibar: approcci di studio ed esperienze di ricerca” (insieme alla dott.ssa Irene Brunotti), nell’ambito del ciclo di seminari “*Conoscere per acquisire competenze*”, 31 marzo 2006, Università di Bologna, CDL in Sviluppo e Cooperazione.

Organizzazione di seminari

25 ottobre – 4 dicembre 2023: ciclo di seminari (su Microsoft Teams) *Recalibrating Afrikanistik lecture series*, a cura di sei ricercatori afferenti al progetto Recalibrating Afrikanistik (J.P. Boutché, T. Osunniran, M. Kirui, J. Mgbemena, S. Xeketwana, V. Magugu), organizzato con M. Orwin.

24 – 25 maggio 2023 : « La littérature en langues africaines congolaises » e « Les productions littéraires swahili en RDC », seminari a cura del prof. C. Maalu-Bungi (Università di Kinshasa).

28 marzo 2019: “L’arte del racconto nella letteratura orale swahili-kimtang’ata”, seminario a cura di C. Marzio (studioso indipendente, PhD UNIOR) presso l’UNIOR.

27 aprile – 18 maggio 2017: “Poesia swahili e traduzione”, ciclo di seminari presso l’UNIOR a cura di R. Gaudio (post-doc UNIOR).

9 –18 marzo 2016: “Approccio ermeneutico e sensistico alla traduzione”, ciclo di seminari presso l’UNIOR a cura di R. Gaudio (dottorando UNIOR-Università di Bayreuth).

16 dicembre 2015: “Dalla strofa al testo. Strutture ed immagini di tenzi swahili”, seminario presso l’UNIOR a cura di A. Raia (dottoranda UNIOR-Università di Bayreuth).

14 aprile 2015: “Conceptions of space among Tubu with cases from the Teda”, seminario presso l’UNIOR a cura di T. Musch (Università di Bayreuth), organizzato con S. Baldi e A.M. Di Tolla.

28 ottobre 2015 – 28 gennaio 2016: organizzazione (con A. Di Tolla) del ciclo di seminari *Africa: Un continente in trasformazione. Cambiamenti socio-Linguistici, politici e culturali nell’Africa contemporanea*. Nell’ambito del ciclo ha tenuto i seminari “Lo status delle lingue africane in Africa subsahariana e il dibattito sulla lingua in campo letterario” (28 ottobre), “Musica hip hop e cultura giovanile in Africa sub-sahariana” (con M. Adam, 11 novembre) e “Donne e trasformazioni culturali in contesto swahili: il caso del taarab”, seguito dal documentario sulla vita dell’artista taarab Bi Kidude.

25 novembre 2014: organizzazione, con A. Pezzano, del seminario “The life and career of dokta Waziri Omari Nyange: fifty years of intervention in Tanzanian nation building”, tenuto da M. Suriano (University of Witwatersrand, Johannesburg), presso l’Università di Napoli L’Orientale, Centro Studi sull’Africa Contemporanea.

7 giugno 2019: organizzazione della conferenza dottorale “Swala la Ukimwi katika fasihi ya Kiswahili” tenuta da A. Mutembei, Università di Dar es Salaam (UDSM), nell’ambito dell’accordo internazionale con l’UDSM.

16-19 ottobre 2018: organizzazione dei seminari dottorali “Kuenea kwa Kiswahili barani Afrika na mustakabali wa lugha hii”, “Simulizi za Kiswahili katika mitandao ya mawasiliano” e “Mtazamo mwingine wa vina na mizani ya ushairi wa Kiswahili”, tenuti da A. Mutembei, Università di Dar es Salaam (UDSM), nell’ambito dell’accordo internazionale con l’UDSM.

10-20 ottobre 2017: organizzazione dei seminari dottorali “Gender issues in Swahili children’s literature” e “Masuala ya kijinsia katika vitabu vya watoto vya Kiswahili”, tenuti da E. Lyimo, Università di Dar es Salaam (UDSM), nell’ambito dell’accordo internazionale con l’UDSM.

21-23 marzo 2016: organizzazione (con S. Baldi) dei seminari dottorali “Tamathali za semi katika Ushairi wa Kiswahili kuhusu UKIMWI”, “UKIMWI katika Fasihi ya Kiswahili” e “Mwingiliano matini katika ushairi: Mifano kutoka Dhifa ya E. Kezilahabi”, tenuti da A. Mutembei, Università di Dar es Salaam (UDSM), nell’ambito dell’accordo internazionale con l’UDSM.

13-20 ottobre 2015: organizzazione (con S. Baldi) dei seminari dottorali “Tashititi katika Siasa za Tanzania”, “Mabadiliko ya kimuundo na kimsamiati katika Lugha ya Kiswahili: Mkabala wa Kihistoria (1800 - 2000)” e “Korasi kama nadharia ya Uchambuzi wa kazi za Kifasihi”, tenuti da A. Mutembei, Università di Dar es Salaam (UDSM), nell’ambito dell’accordo internazionale con l’UDSM.

15 aprile 2015 organizzazione (con S. Baldi) del seminario dal titolo “La terminologia linguistica swahili: una prima proposta di traduzione italiana” tenuto da R. Tramutoli (dottoranda UNIOR – Università di Bayreuth) presso l’Università di Napoli L’Orientale.

4-15 novembre 2019: organizzazione del ciclo di seminari dal titolo “Introduzione alla Linguistica bantu” tenuto da Rosanna Tramutoli (post-doc UNIOR), AAF rivolta agli studenti di Lingua Swahili di livello triennale e magistrale dell’Università di Napoli L’Orientale.

Attività di orientamento

2024: corso “Alla scoperta delle lingue e culture dell’Africa” (con A. Brigaglia) presso il liceo Segrè di San Cipriano d’Aversa (CE) nell’ambito del programma di orientamento UNIOR “Università Scegli con Metodo”.

2024 (27 marzo): lezione “Karibu! Introduzione alla lingua e cultura swahili” nell’ambito dell’Open Day UNIOR.

2023: corso “Alla scoperta delle lingue e culture dell’Africa” (con A. Brigaglia) presso il liceo De Carlo di Giugliano (Na) nell’ambito del programma di orientamento UNIOR “Università Scegli con Metodo”.

2022 (10 novembre): orientamento UNIOR DAAM (lingue africane)

2021 (14 settembre): orientamento (swahili) nell’ambito dell’Open Day DAAM – CeSA – CSB (Presentazione dei corsi di lingue africane).

2020 (25 settembre): lezione “Introduzione ai corsi di lingua e letteratura swahili” nell’ambito dell’Open Day UNIOR.

2020 (luglio - settembre): orientamento UNIOR DAAM (Presentazione dei corsi di lingue africane).

Terza Missione

28 maggio 2023: partecipazione a un reading di poesie africane tenutosi il 28 maggio 2023 nell'ambito dell'iniziativa "Passaggi e paesaggi sonori. Lo sguardo di e su Napoli tra Asia, Africa e Mediterraneo", a cura del Dipartimento Asia, Africa e Mediterraneo dell'Università di Napoli L'Orientale. L'evento, parte della XXIX edizione del Maggio dei Monumenti "Napoli in vetta", si è svolto presso la sede a Palazzo Corigliano. Flavia Aiello ha tradotto e introdotto al pubblico due poesie in swahili, lette dalla collaboratrice linguistica Fatuma Tandika.

9 luglio 2022: partecipazione a un evento organizzato il 9 luglio 2022 presso l'Ambasciata di Tanzania a Roma per celebrare la Giornata Mondiale della Lingua Swahili (7 luglio). Il swahili è stata la prima lingua africana a ottenere questo importante riconoscimento da parte dell'UNESCO nel 2021 (<https://www.unesco.org/en/days/kiswahili-language>). Insieme alla collaboratrice linguistica Fatuma Tandika ha presentato i corsi di swahili all'UNIOR e rilasciato delle interviste in swahili, pubblicate sul principale blog della comunità tanzaniana in Italia, Wabongo Ughaibuni. All'intervista ha partecipato anche C. Nicolini, ex studentessa UniOr di Lingua e letteratura swahili, che dopo un dottorato alla SOAS di Londra ha appena presentato un progetto post-dottorale Marie Curie sotto la supervisione di F. Aiello. Le interviste sono visibili al link: <https://www.youtube.com/watch?v=dnPKhd8XhUM>. F. Aiello inoltre ha partecipato alla sessione della presentazione di un lavoro di traduzione letteraria in swahili ("Se questo è un uomo" di P. Levi) realizzato presso l'Università di Torino da G. Acquaviva e J. Buhanga, a cui ha preso parte anche il prof. A. Triulzi, ex docente ordinario di Storia dell'Africa presso l'UNIOR; in tale occasione sono stati anche ricordati i diversi lavori di traduzione letteraria SWA-IT realizzati a L'Orientale.

22 novembre 2022: partecipazione con un gruppo di docenti dell'Università di Napoli L'Orientale (DAAM) all'evento *Noi e gli altri: mondi e culture in cerca di equilibrio* (presentazione e lettura di un'antologia di testi letterari in diverse lingue sul tema), coordinato dal prof. G. Lusini, nell'ambito dell'edizione 2022 di "Futuro Remoto" di Città della Scienza (NA). <https://www.futuroremoto.eu/programma-futuro-remoto-2022-online/>

26 novembre 2021: partecipazione con un gruppo di docenti dell'Università di Napoli L'Orientale (DAAM) all'evento *In viaggio contro la propria volontà. Racconti di fughe, migrazioni, esili* (presentazione e lettura di un'antologia di testi letterari in diverse lingue sul tema), coordinato dal prof. G. Lusini, nell'ambito dell'edizione 2021 di "Futuro Remoto" di Città della Scienza (NA). <https://www.unior.it/terzamissione/26851/20/futuro-remoto.html>

10 marzo 2021: partecipazione al progetto PCTO (Percorsi per le competenze trasversali e per l'orientamento), Università di Napoli "L'Orientale" - Dipartimento Asia Africa e Mediterraneo e Liceo G.B. VICO, Napoli, mirato alla presentazione del Corso di Studio triennale Lingue e culture dell'Asia e dell'Africa e all'introduzione allo studio delle lingue dell'Asia e dell'Africa (F. Aiello si è occupata dell'introduzione alle lingue e culture dell'Africa). Il progetto è stato coordinato dalla prof.ssa R. Giunta (UNIOR) e le attività si sono svolte online.

19 giugno 2021: partecipazione al reading di poesie tratte da "26 - TRIBUTE TO THE TWENTY-SIX DEAD WOMEN" di Giancarlo Cavallo, organizzato da C. Ghidini (Università di Napoli L'Orientale) e dalla "Casa Della Poesia" di Baronissi (SA), ente convenzionato con l'UNIOR, nell'ambito della Sezione Letteratura del Campania Teatro Festival. <https://www.facebook.com/photo?fbid=10165659257860045&set=a.107405195044> Nel 2017 la nave spagnola Cantabria attracca al porto di Salerno con quattrocento migranti salvati nel

Mediterraneo, a bordo anche 26 cadaveri di donne, “presumibilmente nigeriane” tra i 14 e i 18 anni, probabilmente annegate. Quel numero, il 26, diventa il titolo del poemetto di Giancarlo Cavallo.

31 luglio 2021: intervista rilasciata a M. Perretti per il quotidiano online “Vivere Fermo”, intitolata “Swahili, lingua africana più parlata nel mondo”, accessibile al link <https://www.viverefermo.it/2021/08/01/swahili-lingua-africana-pi-parlata-nel-mondo/1003120/>.

27 aprile 2021: partecipazione all’Hackathon RECOVI-EW di Napoli coordinato da G. Cacciapuoti. L’evento, intitolato “Lavoro, empowerment, multiculturalità” si è svolto su piattaforma digitale ed è stato dedicato al tema della società interculturale e delle sue potenzialità, in particolare nello scambio di esperienze e idee tra donne per la ripresa economica post-Covid. F. Aiello ha coordinato come “mentor” un tavolo dedicato al tema del multiculturalismo, stimolando la discussione, la formazione di un gruppo e l’organizzazione di una proposta progettuale che parteciperà a una gara d’idee. Per maggiori informazioni si veda <https://www.recoview.it/primo-hackathon-napoli/>.

Dicembre 2020: traduzione in swahili (con E. Minerba) del progetto di Procida, candidata a Capitale italiana della cultura per il 2022, dal titolo “La cultura non isola”. <https://www.procida2022.com/cultura-non-isola-traduzioni/utamaduni-hautenganishi>; https://www.unior.it/ateneo/view_news/14250/101/1/procida-capitale-italiana-della-cultura-in-tutte-le-lingue-del-mondo.html

2020: partecipazione al progetto “Napoli città mondo”, che racconta la città attraverso lo sguardo di scrittrici e scrittori provenienti da diversi paesi, curando la corrispondenza con il poeta e attivista keniano A. Abdalla e traducendo in italiano (con una breve introduzione all’autore) il suo scritto, intitolato dagli editori “Atmosfere d’Africa con rifiuti”, uscito nella pubblicazione *Napoli nessuna e centomila - nel racconto di 50 scrittori*, a cura Ottavio Ragone e Conchita Sannino, La Repubblica/Guida Editori, Napoli 2021. “Napoli, nessuna e centomila”: una città raccontata da 50 scrittori nel nuovo libro di “Repubblica” - la Repubblica

2019-2020: collaborazione con il “DiM Project”, finanziato da Erasmus + KA 2 “Educazione agli Adulti per l’Inclusione e le buone pratiche” e coordinato dalla prof.ssa Lia Pensabene, insegnante del CPIA di Avellino. Obiettivo principale del progetto è stata la realizzazione di un glossario multilingue con l’aiuto degli studenti stranieri, pensato come strumento didattico per insegnanti e studenti nell’ambito dell’insegnamento dell’italiano L2 in contesti di classi plurilingue. Le lingue coinvolte sono state: italiano, inglese, greco, maltese, russo, bengali, tagalog, farsi, tigrino, wolof e bambara. F. Aiello ha collaborato al progetto sia dal punto di vista scientifico, avendo esperienza in ambito lessicografico, sia contattando altri esperti di lingue africane, ossia il prof. G. Lusini (UNIOR), il dottorando E. Minerba (UNIOR – Università di Bayreuth) e la prof.ssa I. Micheli (Università di Trieste), con i quali ha anche partecipato in qualità di relatore all’evento disseminatore dal titolo ““DiM: Language as a vehicle of identity, knowledge and inclusion”, in diretta su Zoom il 7 novembre 2020. Al progetto (e all’evento) hanno anche preso parte, in fase iniziale e/o di revisione del glossario, altri studiosi, in particolare A. Rossi (ex UNIOR, attualmente Presidente dell’ISMEO), M. Toscano (ex UNIOR) e S. R. Sharma della Pune University, India. Dettagli sul progetto e sull’evento disseminatore al link <https://www.dimproject.net/>.

12 giugno 2019: reading pubblico di poesie swahili in Piazza dei Martiri a Procida, dal titolo “Poesia swahili: Abdilatif Abdalla incontra i traduttori Flavia Aiello e Roberto Gaudio”, nell’ambito della Summer School “Reading Literatures in African Languages: textual approaches, translatology and criticism”, organizzata con R. Gaudio presso la Scuola di Procida per l’Alta Formazione dell’Università di Napoli L’Orientale, in collaborazione con l’Università di Bayreuth (C. Vierke), l’Università di Leiden (A. Raia) e con il supporto dell’ISMEO (Associazione Internazionale di Studi sul Mediterraneo e l’Oriente).

27 settembre 2018: organizzazione, con R. Gaudio e P. Mudekereza, di un reading di poesie swahili presso il centro d'arte WAZA (Lubumbashi, RDC), con poesie (tradotte in francese) di A. Abdalla (F. Aiello), E. Kezilahabi (R. Gaudio) e P. Mudekereza (lette dallo stesso autore), poeta e direttore di WAZA. Attività nell'ambito del PRIN MIUR Congo 2015 JSSXC4 coordinato da R. Giordano, UNICAL.

31 maggio 2018: organizzazione (con R. Gaudio) e presentazione del reading di poesia *Sauti. Incontro poetico Afrika/Italia* presso l'ex Asilo Filangieri (Napoli), con gli autori swahili Kithaka wa Mberia e Farouk Topan, e i poeti Mimmo Grasso, Roberto Gaudio, e Ciro De Novellis.

22 maggio 2018: organizzazione, con R. Gaudio, del reading di poesie swahili "*Umbo na Sauti: lectures de poésies swahili*" nell'ambito della residenza artistica *Vivre sur le Seuil- Rencontres congolaises* (BoCs Art, Cosenza 17-31 maggio 2018). Poesie swahili con traduzione italiana di A. Abdalla (F. Aiello), E. Kezilahabi (R. Gaudio) e K. wa Mberia (lette e tradotte in inglese dallo stesso autore). Attività nell'ambito del PRIN MIUR Congo 2015 JSSXC4 coordinato da R. Giordano, UNICAL.

21 maggio 2018: organizzazione e conduzione di laboratori teorico-pratici con Trésor Matameso (fumetto) e Christian Tundula (fotografia) per gli alunni del liceo artistico di Cosenza "Lucrezia della Valle", nell'ambito della residenza artistica *Vivre sur le Seuil- Rencontres congolaises* (BoCs Art, CS 17-31 maggio 2018). Attività nell'ambito del PRIN MIUR Congo 2015 JSSXC4 coordinato da R. Giordano, UNICAL.

8 aprile 2018: partecipazione con il poeta swahili Abdilatif Abdalla (Kenya) al festival "Poetry Vicenza" 2018, sezione "La poesia, la resistenza", a cura di Marco Fazzini. Lettura in lingua swahili e in traduzione italiana di una selezione di poesie dell'autore, pubblicate nel volume *Ushairi na Uhuru: poesie scelte di Euphrase Kezilahabi e Abdilatif Abdalla*, Napoli, UNIOR, 2017, a cura di F. Aiello (che ha tradotto A. Abdalla) e R. Gaudio (che ha tradotto E. Kezilahabi). <http://www.theartsbox.com/mostre-e-incontri-2018/>; <http://www.theartsbox.com/portfolio-view/08-04-2018-abdalla-belli-zurita/>

6 aprile 2018: partecipazione con il poeta swahili Abdilatif Abdalla (Kenya) al Festival Internazionale della Letteratura di Venezia "Incroci di Civiltà", sezione "Incroci di poesia contemporanea 2", a cura di Marco Fazzini. Lettura in lingua swahili e in traduzione italiana di una selezione di poesie dell'autore, pubblicate nel volume *Ushairi na Uhuru: poesie scelte di Euphrase Kezilahabi e Abdilatif Abdalla*, Napoli, UNIOR, 2017, a cura di F. Aiello (che ha tradotto A. Abdalla) e R. Gaudio (che ha tradotto E. Kezilahabi). <https://www.unive.it/pag/11642/>; <https://it-it.facebook.com/incrocidiciviltà/>

1 aprile 2018: articolo apparso su "Il sole 24 ore". Titolo: "Fame di Democrazia" (Rubrica Luoghi e Persone). Traduzione dal swahili un estratto del pamphlet politico "Kenya Twendapi?" di Abdilatif Abdalla (Kenya), che causò l'arresto e la detenzione per tre anni del poeta, insieme a una delle poesie composte in carcere. <https://www.ilsole24ore.com/> (accesso all'edicola online per soli abbonati)

14 gennaio 2018: partecipazione (con R. Gaudio) al "Festival Interculturale", tenutosi presso l'auditorium del Massimo, Roma, dove si è svolta la presentazione del loro libro *Ushairi na Uhuru – poesie scelte di Abdilatif Abdalla e Euphrase Kezilahabi*, nella sezione *Africa in Festival*.

1 giugno 2017: organizzazione (con R. Gaudio) e presentazione del reading "I poeti africani Abdilatif Abdalla e Euphrase Kezilahabi incontrano i poeti Mimmo Grasso e Roberto Gaudio",

presso il PAN (Palazzo delle Arti di Napoli), Napoli, in collaborazione con l'Assessorato alla Cultura e Turismo del Comune di Napoli. Oltre ai poeti di lingua swahili Abdilatif Abdalla e Euphrase Kezilahabi e al poeta flegreo Mimmo Grasso, ha partecipato l'attrice Anna Carla Broegg che ha recitato un monologo costituito dalle traduzioni in italiano dei due poeti swahili ad opera di Flavia Aiello e Roberto Gaudio. All'evento ha inoltre preso parte il progetto "Agenzia delle Entrate" di GPS.

22 marzo 2016 Titolo: organizzazione (con R. Gaudio) e presentazione del reading “*Sauti na ngoma: poesia swahili e poesia flegrea* - il poeta kenota di lingua swahili Mahmoud Ahmad Abdulkadir incontra i poeti flegrei Mimmo Grasso e Roberto Gaudio” presso L'Asilo (Ex Asilo Filangieri di Napoli), con la partecipazione del duo musicale italo-tanzaniano *KiliVes* (Pino Ruffo e Angela Lyimo). <http://www.exasilofilangieri.it/sauti-na-ngoma-poesia-swahili-poesia-flegrea/>; <https://www.facebook.com/events/1691195984493244/>

8 ottobre 2016: partecipazione allo “Speed dating delle lingue dell'Ateneo” organizzato dall'Università di Napoli L'Orientale per l'edizione di Futuro Remoto 2016 al fine di introdurre il pubblico di tutte le età alla ricchezza dell'offerta di insegnamenti linguistici de “L'Orientale” attraverso l'interazione con docenti e ricercatori cui porre domande, chiedere traduzioni e curiosità relative alle lingue o ai contesti culturali dove queste sono o –nel caso delle lingue morte– erano usate. In particolare, F. Aiello ha presentato al pubblico napoletano alcuni oggetti culturali dell'area swahili. <http://www.unior.it/ateneo/15115/1/partecipazione-de-l-orientale-a-futuro-remoto-2016-7-10-ottobre-2016.html>

2 agosto 2015: autrice del “Podio del critico” *Corriere della Sera*, LA LETTURA 27, in cui ha proposto ai lettori italiani tre opere africane (di cui una swahili) in traduzione italiana: Ngugi Wa Thiong'o, *Decolonizzare la mente. La politica della lingua nella letteratura africana*. Jaca Book, 2015; M. G. Vassanji, *Il mondo sospeso di Vikram Lall* (trad. a cura di G. Barbiani), Frassinelli, 2005; M. S. Mohamed, *La libertà di un giorno* (trad. a cura di E. Zúbková Bertoncini), Di Felice edizioni, 2013.